VIETNAMESE CANADIAN
BUSINESS ASSOCIATION

ĐIỀU LỆ HIỆP HỘI

ASSOCIATION'S REGULATIONS

Tháng 8 năm 2022

August 2022

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

MỤC LỤC
CONTENTS

Mục lục/*Contents* *02*

Chương 01/*Chapter 01:* Thông tin chung/*General informaion* *04*

Điều 1/*Article 1*: Thông tin về Hội/*The information about the Association* *05*

Điều 2/*Article 2*: Mục đích của Hội/*The purposes of the Association* *05*

Điều 3/*Article 3*: Cơ sở pháp lý/*Legal basis* *06*

Điều 4/*Article 4*: Phạm vi và lĩnh vực hoạt động/*Scope of works and fields of operation* *07*

Điều 5/*Article 5*: Nguyên tắc hoạt động/*Operational principles* *08*

Chương 02/*Chapter 02:* Quyền hạn và nghĩa vụ/ *Responsibilities and Obligations* *09*

Điều 6/*Article 6*: Quyền hạn của Hội/*Responsibilities of the Association* *10*

Điều 7/*Article 7*: Nghĩa vụ/*Obligations* *11*

Chương 03/*Chapter 03:* Hội viên/*Memberships* *14*

Điều 8/*Article 8*: Hội viên và tiêu chuẩn/*Membership and criteria* *15*

Điều 9/*Article 9*: Quyền lợi của hội viên/*Benefits of members* *16*

Điều 10/*Article 10*: Nghĩa vụ của hội viên/*Obligations of members* *17*

Điều 11/*Article 11*: Thủ tục tham gia và rút khỏi Hội/*Procedures to join and waive the membership from the Association*..... *19*

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

MỤC LỤC
CONTENTS

Chương 04/*Chapter 04:* Tổ chức hoạt động/ *How it works* *22*

Điều 12/*Article 12*: Cơ cấu tổ chức của Hội/*Association's organizational structure* *23*

Điều 13/*Article 13*: Ban Quản trị/*Board of Directors* *24*

Điều 14/*Article 14*: Chi Hội/*Branches* *28*

Điều 15/*Article 15*: Các nhóm chuyên môn/*Specialized groups* *29*

Điều 16/*Article 16*: Đổi tên và giải thể Hội/*Rename and dissolution of the Association*.. *30*

Chương 05/*Chapter 05:* Tài sản và tài chính/*Properties and Finances* *31*

Điều 17/*Article 17*: Tài sản và tài chính/*Property and finance of the Association* *32*

Điều 18/*Article 18*: Quản lý tài sản và tài chính của Hội/*Property and financial management of the Association* *34*

Chương 06/*Chapter 06:* Điều khoản thi hành/*Enforcement terms* *35*

Điều 19/*Article 19*: Sửa đổi bổ sung điều lệ Hội/*Amendments and supplements to the Association's regulations* *36*

Điều 20/*Article 20*: Hiệu lực thi hành/*Validity* *36*

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

CHƯƠNG 01: THÔNG TIN CHUNG

CHAPTER 01: GENERAL INFORMATION

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

Điều 1. Thông tin về Hội:

1. Tên Tiếng Việt: Hiệp hội Doanh nhân Việt Nam Canada.

2. Tên Tiếng Anh: Vietnamese Canadian Business Association.

3. Tên viết tắt tiếng Anh: VCB Association.

4. Ngày thành lập: 02/09/2022.

Article 1. The information about the Association:

1. Vietnamese name: Hiệp hội Doanh nhân Việt Nam Canada.

2. English name: Vietnamese Canadian Business Association.

3. Abbreviated English name: VCB Association.

4. Date of establishment: 02/09/2022.

Điều 2. Mục đích của Hội:

1. Hiệp hội Doanh nhân Việt Nam Canada được thành lập và hoạt động dưới hình thức phi lợi nhuận theo luật pháp Canada.

2. Hội kết nối các doanh nhân, doanh nghiệp người Việt tại Canada, Việt Nam và kể cả các doanh nghiệp Canada đang kinh doanh tại Việt Nam có mong muốn trở thành hội viên của Hội nhằm tăng cường hợp tác,

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

trao đổi thông tin và cơ hội kinh doanh, đầu tư tại Canada, Việt Nam và các nước trên thế giới.

3. Hội thúc đẩy phát triển các quan hệ hợp tác trên nhiều lĩnh vực như kinh tế, thương mại, đầu tư, khoa học công nghệ, khởi nghiệp, văn hóa, nghệ thuật, thể thao và thiện nguyện.

Article 2. The purposes of the Association:

1. The Vietnamese Canadian Business Association is to be established as a non-profit under Canadian law.

2. The Association connects Vietnamese entrepreneurs and businesses in Canada and Vietnam. However, Canadian companies providing business in Vietnam are welcome to become members for the purposes of cooperation and information exchange, as well as investment business opportunities in Canada, Vietnam and other countries around the world.

3. The Association promotes the development of cooperative relationships in many fields such as economy, trade, investment, science and technology, entrepreneurship, culture, art, sports and volunteering.

Điều 3. Cơ sở pháp lý:

Hiệp hội Doanh nhân Việt Nam Canada có tư cách pháp nhân và tài khoản riêng, hoạt động theo mô hình tổ chức phi lợi nhuận, tuân thủ pháp luật Canada và Điều lệ Hội.

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

Article 3. Legal basis:

The Vietnamese Canadian Business Association has its own legal entity and bank account. The Association operates under the model of a non-profit organization, compling with Canadian's law and the Association's regulations.

Điều 4. Phạm vi và lĩnh vực hoạt động:

1. Hiệp hội Doanh nhân Việt Nam Canada đăng ký hoạt động trên toàn quốc Canada và mở rộng hợp tác với Việt Nam và các nước khác.

2. Hội ủng hộ và hỗ trợ các hoạt động hợp tác đầu tư, kinh doanh, sản xuất, thương mại, trao đổi văn hoá, nghệ thuật, v.v. của hội viên trong các lĩnh vực được pháp luật Canada và Việt Nam cho phép.

Article 4. Scope of works and fields of operation:

1. The Vietnamese Canadian Business Association will register its operations throughout Canada and expands cooperation with Vietnam and other countries.

2. The Association donates and supports activities in investment, business, production, trade, cultural and art exchange, etc. to the members permitted by both Canadian's law and Vietnamese's law.

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

Điều 5. Nguyên tắc hoạt động:

1. Hội tôn trọng sự dân chủ, bình đẳng.

2. Các hoạt động công khai, minh bạch thông qua Ban Quản trị Hội.

3. Hội tự bảo đảm kinh phí hoạt động.

4. Hội hoạt động không vì mục đích lợi nhuận và nguồn lực tài chính được sử dụng cho các hoạt động đúng với mục đích của Hội.

Article 5. Operational principles:

1. The Association respects democracy and equality.

2. Public and transparent activities through the Association's Board of Directors.

3. The Association self-finances its operating expenses.

4. The Association operates for non-profit purposes and financial resources are used for activities in accordance with the Association's purposes.

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

CHƯƠNG 02: QUYỀN HẠN VÀ NGHĨA VỤ

CHAPTER 02: RESPONSIBILITIES AND OBLIGATIONS

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

Điều 6. Quyền hạn của Hội:

1. Bảo vệ quyền hạn và lợi ích hợp pháp của hội viên.

2. Đại diện cho hội viên trong các quan hệ đối ngoại cũng như đối nội phù hợp với chức năng và Điều lệ Hội.

3. Thành lập pháp nhân thuộc Hội theo quy định của pháp luật Canada.

4. Gây quỹ Hội thông qua hội phí từ hội viên và nguồn thu từ hoạt động được pháp luật cho phép để phục vụ các hoạt động phù hợp với chức năng của Hội.

5. Được quyền nhận các nguồn tài trợ hợp pháp của các cá nhân, tổ chức người Việt và quốc tế cho các hoạt động của Hội.

Article 6. Responsibilities of the Association:

1. Protect members legitimate interests.

2. Representing members in external as well as internal relations in accordance with the Association's functions.

3. Establish an Association's legal entity in accordance the Canadian's law.

4. Fund establishment for the Association through membership fees. All contributions by paying membership fees from members to serve activities suitable to the Association's functions.

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

5. To be entitled to receive legal funding from Vietnamese, international individuals and organizations for the Association's activities.

Điều 7. Nghĩa vụ:

1. Tuân thủ các quy định của pháp luật có liên quan đến việc tổ chức và hoạt động Hội.

2. Liên kết mạng lưới hội viên để tổ chức các hoạt động vì lợi ích chung của Hội và từng hội viên theo đúng mục đích và Điều lệ Hội.

3. Tập hợp nguồn lực của doanh nhân người Việt trên toàn nước Canada và các doanh nhân khác tán thành Điều lệ Hội nhằm tăng cường liên doanh, cùng phát triển các cơ hội hợp tác đầu tư, kinh doanh, sản xuất, thương mại tại Canada, Việt Nam và các nước trên thế giới.

4. Tổ chức các hội thảo, hội chợ, diễn đàn, v.v. nhằm tạo cơ hội cho doanh nhân người Việt và quốc tế tại Canada gặp gỡ và trao đổi thông tin, chia sẻ kinh nghiệm, quảng bá giới thiệu sản phẩm và cùng tìm kiếm cơ hội hợp tác.

5. Xây dựng tổ chức Hội và phát triển hội viên, mở rộng hoạt động của Hội. Bên cạnh đó, thành lập và thúc đẩy các mối quan hệ giữa Hội và các tổ chức doanh nhân khác để hỗ trợ hội viên trong các hoạt động nhằm

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

nâng cao vị thế của Hội, hội viên và doanh nhân Việt Nam.

6. Phổ biến cho hội viên các quy định của pháp luật, chính sách, thông tin và các quy chế có liên quan đến lĩnh vực hoạt động của Hội.

7. Quản lý và sử dụng kinh phí hoạt động Hội theo quy định của pháp luật và Điều lệ Hội.

Article 7. Obligations:

1. Comply with the provisions of the law related to the Association's activities and organization.

2. Connect the members's network to organize activities for the common benefit of each member in accordance with the Association's purposes and regulations.

3. Optimize resources of Vietnamese businesses across Canada as well as foreign companies who has consensus on the Association's regulations in order to strengthen and develop opportunities for cooperation in investment, business, production, trade in Canada, Vietnam and other countries around the world.

4. Organize seminars, fairs, forums, etc. to connect Vietnamese and international companies in Canada for information exchange, shared experiences, promote, introduce products and create the co-operation opportunities.

5. Build and expand the Association's activities and develop a number of its members. In addition,

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

and promote connections between the Association and other business organizations to support the members and empowering of the Association and its members.

6. Disseminate to members the provisions of laws, policies, informations and regulations related to the field of the Association's activities.

7. Manage and expense the Association's fund in accordance by the law and the Association's regulations.

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

CHƯƠNG 03: HỘI VIÊN

CHAPTER 03: MEMBERSHIPS

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

Điều 8. Hội viên và tiêu chuẩn:

1. Hội viên là các tập thể hoặc cá nhân doanh nhân người Việt, gốc Việt tại Canada, Việt Nam và doanh nhân Canada, doanh nhân nước ngoài tự nguyện gia nhập Hội, phù hợp với quy định tại Điều 8, khoản 2 của Điều lệ Hội và tán thành Điều lệ Hội.

2. Tiêu chuẩn hội viên : Là doanh nhân người Việt có uy tín tại địa bàn hoạt động, được sự giới thiệu của ít nhất một hội viên hoặc cơ quan, công ty, pháp nhân có đăng ký hoạt động tại Canada; Là doanh nhân Canada gốc Việt Nam đang kinh doanh tại Canada và Việt Nam; Là doanh nhân Canada hoặc người nước ngoài đang làm ăn và đầu tư tại Việt Nam.

Article 8. Membership and criteria:

1. Members are Vietnamese companies, individuals, overseas Vietnamese, Canadian companies and foreigners who voluntarily join in consensus on the Association's regulations in accordance with the provisions of Articles 8, Clause 2 of this Article.

2. Membership criteria: Be a reputable Vietnamese businessman, introduced by at least one member or legal entity registered to operate in Canada; Being an Overseas Vietnamese providing business in Canada and/or Vietnam; Be a Canadian businessman or a foreigner providing business and investing in Vietnam.

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

Điều 9. Quyền lợi của hội viên:

1. Được tham gia các hoạt động của Hội.

2. Được cấp thẻ hội viên.

3. Được thảo luận, kiến nghị và đề đạt ý kiến, nguyện vọng phù hợp với lĩnh vực hoạt động của Hội và Điều lệ Hội.

4. Được cung cấp các thông tin liên quan đến lĩnh vực hoạt động của Hội.

5. Được giúp đỡ và giới thiệu với các doanh nhân và tổ chức doanh nhân khác tại Canada, Việt Nam và trên toàn thế giới để tìm kiếm cơ hội hợp tác.

6. Được bảo vệ quyền và các lợi ích trong các hoạt động hợp tác theo quy định của pháp luật Canada.

7. Được quyền đề cử, bầu cử, ứng cử vào các chức vụ của Hội theo quy định của Điều lệ Hội và pháp luật.

8. Được ra khỏi Hội nếu không muốn hoặc không thể tiếp tục tham gia.

9. Hội viên danh dự có quyền lợi và nghĩa vụ giống như hội viên chính thức ngoại trừ quyền ứng cử vào các chức vụ theo quy định của Điều lệ Hội và pháp luật Canada.

Article 9. Benefits of members:

1. To participate in the Association's activities.

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

2. Own a membership card issued by the Association.

3. To discuss and propose ideas and aspirations suitable to the field of the Association's operation and regulations.

4. To be provided information related to the Association's activities.

5. Supported and referrals by the Association to other organizations and entrepreneurial in Canada, Vietnam and other countries around the world for the co-operation opportunities.

6. Interests are protected in co-oporate activities under Canadian's law.

7. Entitled to nominate, vote and stand for self-nomination for Association's positions in according to the Association's regulations and the law.

8. Be entitled to waive membership status at anytime if member cannot continue to participate.

9. Honorary members have the same interests and obligations as official members, except for the right to stand for self-nomination in accordance with the Association's regulations and Canadian law.

Điều 10. Nghĩa vụ của hội viên:

1. Tuân thủ các quy định của pháp luật và Điều lệ Hội.

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

2. Tham gia vào các sự kiện và hoạt động của Hội.

3. Liên kết với các hội viên khác để xây dựng Hội đoàn kết và phát triển vững mạnh.

4. Bảo vệ uy tín và lợi ích của Hội.

5. Không được nhân danh Hội trong các hoạt động cá nhân trừ khi được phân công bởi Ban Quản trị Hội thông qua văn bản.

6. Thường xuyên đóng góp ý kiến xây dựng Hội, chương trình hoạt động của Hội.

7. Đóng hội phí đầy đủ và đúng hạn theo quy định của Hội.

Article 10. Obligations of members:

1. Comply with the provisions of the law and the Association's regulations.

2. Participate in the Association's events and activities.

3. Associate with other members to build solidarity and a strong development.

4. Protect the prestige and interests of the Association.

5. Not to act on behalf of the Association in personal activities unless assigned in writing by the Association's Board of Directors.

6. Regularly contribute ideas to support the Association development and its activities.

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

7. Pay the membership fee in full and on time according to the Association's regulations.

Điều 11. Thủ tục tham gia và rút khỏi Hội:

1. Hồ sơ của hội viên sẽ được lưu trong cơ sở dữ liệu có thể truy xuất để tìm kiếm thông tin của từng hội viên.

2. Thủ tục tham gia và rút khỏi Hội sẽ được thực hiện thông qua website của Hội.

3. Trong vòng 7 ngày kể từ ngày nhận được đơn xin tham gia hoặc rút khỏi Hội, cá nhân hoặc tổ chức đệ đơn sẽ được nhận phản hồi về quyết định của Hội.

4. Tư cách hội viên sẽ được chấm dứt trong các trường hợp sau :

a) Tự nguyện xin ra khỏi Hội thông qua đơn.

b) Là cá nhân bị tước quyền công dân theo quyết định của cơ quan nhà nước có thẩm quyền.

c) Là tổ chức bị giải thể hoặc phá sản theo quyết định của cơ quan nhà nước có thẩm quyền. Trong trường hợp tổ chức bị đình chỉ hoạt động, tư cách hội viên của tổ chức sẽ bị đình chỉ cho đến khi tổ chức chính thức hoạt động trở lại theo quy định của pháp luật.

d) Không thể tham gia hoạt động của Hội hoặc qua đời.

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

5. Tư cách hội viên sẽ bị thu hồi trong các trường hợp sau:

a) Vi phạm nghiêm trọng Điều lệ Hội.

b) Hoạt động trái với mục đích và sứ mệnh của Hội.

c) Có hành vi gây tổn hại tới uy tín hoặc tài chính của Hội.

d) Không đóng hội phí đúng thời hạn.

6. Ngoài ra, hội viên sẽ bị xóa tên khỏi danh sách nếu có sự nhất trí của hơn 1/2 số thành viên Ban Quản trị Hội. Quyết định xóa tên hội viên sẽ có hiệu lực kể từ ngày Chủ tịch Hội ký.

7. Quyền và nghĩa vụ của hội viên bắt đầu chấm dứt kể từ ngày Ban Quản trị Hội ra quyết định chấm dứt tư cách hội viên.

Article 11. Procedures to join and waive the membership from the Association:

1. The member's profile will be saved in a Association's database that can be retrieved to search for each member's information.

2. Procedures to join and waive will be done through the Association's website.

3. Within 7 working days from the date of receiving the application to join or waive, the individual or waive, the individual or organization submitting the application will receive feedback of the Association.

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

4. Membership will be terminated in the following cases:

a) Voluntarily apply to leave the Association through an application.

b) Being an individual whose citizenship is revoked under a decision of the government.

c) Being an organization that is dissolved or goes bankrupt under a decision of the government. In the event that the organization is suspended from operation, its membership will be suspended until the organization officially resumes operations in accordance with the law.

d) Unable to participate in the Association's activities or is deceased.

5. Membership will be revoked in the following cases:

a) Serious violation of the Association's regulations.

b) Acting contrary to the Association's purpose and mission.

c) Conduct acts that damage the Association's reputation or finances.

d) Failure to pay membership dues on time.

6. In addition, member will be removed from the list if more than half of the Board of Directors agree. The decision to remove a member's name will take effect from the date the Association's President signs it.

7. The responsibilities and obligations of members begin to end from the date on which the Board of Directors issues a decision to terminate membership.

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

CHƯƠNG 04: TỔ CHỨC HOẠT ĐỘNG

CHAPTER 04: HOW IT WORKS

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

Điều 12. Cơ cấu tổ chức của Hội:

1. Ban Quản trị.

2. Các Chi hội tại các khu vực.

3. Các nhóm chuyên môn:

a) Nhóm Tư vấn pháp luật

b) Nhóm Truyền thông.

c) Nhóm Tham mưu nội dung hoạt động.

d) Nhóm Quan hệ quốc tế.

e) Nhóm Tổ chức nhân sự và chăm sóc hội viên.

f) Nhóm Kế toán – Tài chính

g) Các nhóm chuyên môn khác.

Article 12. Association's organizational structure:

1. Board of Directors.

2. Branches in the regions.

3. Specialized groups:

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

a) Legal advisory group.

b) Communication group.

c) Advisory group on Association's activities.

d) International relations group.

e) The Customer relations mangement (CRM).

f) Accounting-Finance group

g) Other professional groups.

Điều 13. Ban Quản trị:

1. Ban Quản trị Hội là bộ phận lãnh đạo cao nhất của Hội.

2. Ban Quản trị bao gồm:

a) Chủ tịch Hội

b) Các Phó Chủ tịch Hội (3-5 người phụ trách: Các hoạt động của Hội, website và truyền thông, quảng cáo, phát triển hội viên và quan hệ đối ngoại; gây quỹ và kế toán, tài chính...)

c) Thủ quỹ Hội

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

d) Thư ký Hội

e) Các Quản trị viên.

3. Thành viên Ban Quản trị có nhiệm kỳ kéo dài 3 năm riêng Chủ tịch Hội có nhiệm kỳ 2 năm, trừ khi Ban Quản trị có quyết định khác nhưng tối đa không quá 3 năm. Hội không giới hạn số lượng ứng cử viên cho mỗi vị trí trong Ban Quản trị bao gồm cả vị trí Chủ tịch Hội. Người đắc cử là người có hơn 50% số lượng phiếu bầu. Trong trường hợp không có ứng cử viên nào nhiều hơn 50% phiếu bầu, hai ứng cử viên có lượng số phiếu bầu cao nhất sẽ được chọn làm ứng cử viên cho vòng bầu tiếp theo cho đến khi có một ứng cử viên nắm hơn 50% số lượng phiếu bầu.

4. Nhiệm vụ và quyền của Ban Quản trị:

a) Chủ trương các chương trình, sự kiện và hoạt động sinh hoạt của Hội.

b) Chỉ đạo các Chi hội và các nhóm chuyên môn tổ chức thực hiện các chương trình, hoạt động đã được thống nhất.

c) Thông báo kết quả hoạt động hằng năm cho hội viên.

d) Phê duyệt và quyết toán tài chính.

e) Quản lý nhân sự Hội bao gồm cả kết nạp và khai trừ hội viên.

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
iinfo@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

5. Các quyết định của Ban Quản trị được thông qua hợp lệ nếu có trên 50% số thành viên Ban Quản trị đồng ý biểu quyết thông qua. Hình thức biểu quyết sẽ thông qua văn bản tán thành hoặc họp mặt. Một cuộc họp mặt biểu quyết của Hội được coi là hợp lệ khi có Chủ tịch Hội và trên 70% số thành viên trong Ban Quản trị tham gia.

Article 13. Board of Directors:

1. The Board of Directors acts as the governance in leading the Association.

2. The Board of Directors includes:

a) Association's President.

b) Association's Deputy President (3-5 people in charge of: Association activities, website and communication, advertising, member development and external relations; fundraising and accounting, finance...)

c) Association's Treasurer.

d) Association's Secretary.

e) Administrators.

3. Members of the Board of Directors have a period of 3 years and the President has a period of 2 years. In case of special decisions from the Board of Directors, the President may hold an additional period but for a

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

maximum of 3 years. The Association does not limit the number of candidates for each position in the Board of Directors including the position of Association's President. The elected President is the person with more than 50% of the votes. In the event that no candidate has more than 50% of the votes cast, the 2 candidates with the highest number of votes will be selected as candidates for the next round of voting until one candidate holds more than 50% of votes.

4. Board of Directors's duties and responsibilities:

a) Organize programs, events and activities for the Association's members.

b) Manage branches and professional groups to organize the implementation of programs and activities.

c) Notify the results of annual activities to members.

d) Approval all financial transactions within the Association

e) Manage the Association's members including members admission and expulsion.

5. Decisions of the Board of Directors are validly approved if more than 50% of the Board of Directors's members consensus on vote for approval. The form of voting will be through a written approval or a meeting. A Association's meeting to vote is considered valid when there is the Association's President and

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
iinfo@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

more than 70% of the members in the management board participate.

Điều 14. Chi hội:

1. Chi hội được phân bổ theo từng khu vực địa lý được Ban Quản trị phê chuẩn.

2. Các hoạt động của Chi hội cần tuân thủ theo chương trình chung của Hội và Điều lệ Hội cũng như luật pháp Canada.

3. Chi hội sẽ bị đình chỉ hoặc giải thể nếu vi phạm nghiêm trọng Điều lệ Hội hoặc vi phạm pháp luật Canada.

Article 14. Branches:

1. Branches are established according to each geographical area approved by the Board of Directors.

2. The activities of the branch must comply with the Association's general program and the Association's regulation, as well as Canadian laws.

3. The Association will be suspended or dissolved if it seriously violates the Association's regulations or violates Canadian law.

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

Điều 15. Các nhóm chuyên môn:

1. Thành viên của các nhóm chuyên môn được bổ nhiệm bởi Ban Quản trị.

2. Hoạt động của các nhóm chuyên môn sẽ được trang trải bằng ngân sách của Hội. Các nhóm chuyên môn có nghĩa vụ báo cáo dự toán thu chi lại với nhóm Kế toán - Tài chính để trình lên Ban Quản trị xét duyệt.

3. Các nhóm chuyên môn khác sẽ được xem xét thành lập bởi Ban Quản trị nếu phù hợp với tình hình thực tế.

Article 15. Specialized groups:

1. Members of specialized groups are appointed by the Board of Directors.

2. Activities of professional groups will be covered by the Association's budget. The professional groups are obliged to report the revenue and expenditure to the accounting - finance group to submit to the Board of Directors for approval.

3. Other specialized groups will be considered and established by the Board of Directors if appropriate to the actual situation.

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

Điều 16. Đổi tên và giải thể Hội:

1. Việc đổi tên và giải thể Hội sẽ được thực hiện theo quy định của pháp luật Canada và quyết định của Ban Quản trị Hội.

Article 16. Rename and dissolution of the Association:

The name change and dissolution of the Association will be done in accordance with the provisions of Canadian law and the decision of the Association's Board of Directors.

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

CHƯƠNG 05: TÀI SẢN VÀ TÀI CHÍNH

CHAPTER 05: PROPERTIES AND FINANCES

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

Điều 17. Tài sản và tài chính:

1. Nguồn thu của Hội sẽ bao gồm:

a) Hội phí hàng năm được đóng bởi hội viên. Mức phí sẽ do Ban Quản trị Hội quy định.

b) Thu từ các hoạt động của Hội theo quy định của pháp luật Canada.

c) Tiền tài trợ và ủng hộ của các cá nhân và tổ chức theo quy định của pháp luật Canada.

d) Các khoản thu hợp pháp khác theo quy định của pháp luật Canada.

2. Chi tiêu của Hội sẽ bao gồm:

a) Chi tiêu cho các sự kiện, hoạt động sinh hoạt của Hội theo quy định của pháp luật Canada.

b) Chi tiêu thực hiện chế độ đãi ngộ đối với những cá nhân làm việc cho Hội theo quy định của Ban Quản trị Hội phù hợp với các quy định của pháp luật Canada.

c) Các khoản chi khác phục vụ cho hoạt động phù hợp với Điều lệ Hội và pháp luật Canada.

3. Ngoài ra, các tài sản của Hội bao gồm văn phòng đại diện, trang thiết bị và phương tiện phục vụ cho hoạt động của Hội.

Article 17. Property and finance of the Association:

1. The Association's revenue will include:

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

a) The annual membership fee is paid by the members. Fees will be determined by the Board of Directors.

b) Revenues from the Association's activities in accordance with Canadian law.

c) Donations of individuals and organizations in accordance with Canadian law.

d) Other lawful revenues as prescribed by Canadian law.

2. The Association's expenses will include:

a) Expenses for Association's events and activities in accordance with Canadian law.

b) Expenses for implementing the remuneration regime for individuals working for the Association according to the provisions of the Association's Board of Directors and in accordance with the provisions of Canadian law.

c) Expenses for activities in accordance with the Association's regulation and Canadian law.

3. Expenses for the Association's assets include representative offices, equipment and facilities for the Association's activities.

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
iinfo@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

Điều 18. Quản lý tài sản và tài chính của Hội:

1. Ngân sách và tài sản của Hội chỉ được phục vụ cho các hoạt động của Hội theo quy định của Điều lệ Hội và pháp luật Canada.

2. Ngân sách và tài sản của Hội trong trường hợp Hội giải thể sẽ được xử lý theo quy định liên quan của pháp luật Canada.

3. Ban Quản trị sẽ quản lý ngân sách và tài sản của Hội đảm bảo tính công khai, minh bạch, và hợp lý trong việc sử dụng phục vụ hoạt động của Hội.

Article 18. Property and financial management of the Association:

1. The Association's budget and assets may only be used for the Association's activities in accordance with the Association's regulations and Canadian law.

2. In the event of dissolution of the Association, funds and assets will be handled in accordance with relevant provisions of Canadian law.

3. The Board of Directors will manage the budget and assets of the Association to ensure publicity, transparency, and rationality in the use and serve the Association's activities.

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

CHƯƠNG 06: ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH

CHAPTER 06: ENFORCEMENT TERMS

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

Điều 19. Sửa đổi bổ sung Điều lệ Hội:

Chỉ Ban Quản trị Hội được quyền sửa đổi bổ sung Điều lệ Hội. Việc sửa đổi, bổ sung Điều lệ Hội sẽ được thông qua khi có từ trên 70% số thành viên của Ban Quản trị trở lên tán thành.

Article 19. Amendments and supplements to the Association's regulations:

There is only the Association's Board of Directors has the right to amend and supplement the Association's regulations. Amendments and supplements to the Association's regulations will be approved when more than 70% of the Board of Directors's members approve.

Điều 20. Hiệu lực thi hành:

1. Điều lệ Hội bao gồm 6 chương và 20 điều có hiệu lực thi hành kể từ ngày thành lập Hội.

2. Tất cả thành viên bao gồm Ban Quan trị và hội viên có trách nhiệm thực hiện Điều lệ Hội.

3. Ban Quản trị Hội có trách nhiệm phổ biến và tổ chức thực hiện Điều lệ Hội này.

Article 20. Validity:

1. The Association's regulations consists of 6 chapters and 20 articles that take effect from the date of the Association's establishment.

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada
info@vcbassociation.ca
+1 604 6909 831
www.vcbassociation.ca

2. All members including leaders and members are responsible for implementing the Association's regulations.

3. The Association's Board of Directors is responsible for disseminating and organizing the implementation of this Association's regulations.

VIETNAMESE CANADIAN BUSINESS ASSOCIATION

11760 Machrina Way, Richmond, BC, V7A 4V1, Canada

info@vcbassociation.ca

+1 604 6909 831

www.vcbassociation.ca

www.facebook.com/vcbassociation

Globally connected
Locally Invested